
TEXTOS

La divina traducción

Nora Catelli

Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Romànica
Gran Via de les Corts Catalanes, 585. 08007 Barcelona. Spain

Marietta Gargatagli

Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Espanyola
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain

El dogma de la Inmaculada Concepción de María fue consagrado en 1854 en pleno auge de las luchas de las sufragistas. La coincidencia es perturbadora: la pureza de María, concebida sin pecado original, consolidaba definitivamente el mito de la gran Madre inmemorial en un mundo donde las mujeres empezaban a pensar que querían ser algo más que «madres». En 1950, en plena posguerra europea, con cientos de mujeres trabajadoras y organizadas en movimientos feministas, se resolvió otra cuestión pendiente: la Asunción de María, que sube al cielo en cuerpo y alma, sin tumba ni cadáver. El culto mariano y su enorme influjo en la pintura, la literatura y la imaginación popular se convirtieron en una de las principales herramientas de penetración de la Iglesia católica en su versión más populista. «Adorar» a la Virgen o a las versiones nacionales de la Virgen fue una práctica que no desdijeron ni siquiera los países que evolucionaron hacia el comunismo.

Hacia 1960, los trabajos preliminares del Concilio Vaticano II ampararon una profunda revisión filológica de los textos bíblicos. La obra de Hilda Graef forma parte de esos debates que pretendían iluminar, sin el oscuro cristal de las interpretaciones antiguas, el canon de la teología cristiana. Hilda Graef es una autora laica, familiarizada con las fuentes teológicas —trabajó largos años en el *Patristic Greek Lexikon*, que se publica en Oxford— y con las lenguas antiguas. *María. La mariología y el culto mariano a través de la historia* (Biblioteca Herder, Sección de teología y filosofía. Barcelona, 1968), de la que reproducimos el capítulo vinculado a la traducción, es la fuente fundamental de todas las reflexiones posteriores sobre los límites entre la hermenéutica y la fe.